

༄༅། །ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་ལས། རིག་  
འཛིན་པད་འབྱུང་ཕྱིན་ལས་ངོ་མཚར་ཚོས་དུག་ལས་  
ཟབ་དོན་ཐོས་གྲོལ་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བ་བཞུགས་སོ། །

**A Liberation Upon Hearing**

from the Tukdrup Barché Künsel's *Wondrous Activity: The Six  
Dharmas of the Vidyādhara Pema Jungné*

Arranged by Jamgön Kongtrül Lodrö Tayé

ན་མོ་གུ་ར་བ།

*Namo guruve!*

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ། །

*I prostrate in devotion to Orgyen Amitāyus!*

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་དོ་རྗེའི་གསུང། །

*Bestow your blessings so that whoever hears this vajra speech*

ཐོས་ཚད་སྲིད་པའི་འཕྲང་སྒྲོལ་ནས། །

*may be freed from the chasm of samsara*

དུགས་ཆེན་འབྲིན་པར་བྲིན་གྱིས་རྫོབས། །

*and find their ultimate relief.*

བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀྱི་ཉམས་ཞུས་གདམས་སྟོང་བྱང་ལས་རིག་  
 འཛིན་པ་དྲུ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ཐིན་ལས་མ་བསྐྱོམ་འཚང་རྒྱ་བའི་ཚོས་  
 ཏུག་གི་ནང་ཚན་ཟབ་དོན་ཐོས་པས་གྲོལ་བའི་གདམས་ངག་འདེབས་  
 པ་པོ། རབ་རིམ་གཉིས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་མཐར་ཕྱིན་པ། འབྲིང་བསྐྱབ་  
 པ་གསུམ་དང་ལྟན་པ། ཐ་མ་དམ་སྒོམ་ཉམས་པ་མ་ཡིན་ཅིང་སེམས་  
 བསྐྱེད་བཟང་པོ་ཡོད་པ། གང་ལའང་གདབ་ཡུལ་དེས་དད་མོས་འགོ་  
 ཞིང་སེམས་མི་མཐུན་པ་མ་ཡིན་པ་གལ་ཆེད། །

*Here is the profound instruction that liberates upon hearing, one of the six dharmas that bring enlightenment even without practice. It is the enlightened activity of the vidyādhara Pema Jungné, drawn from the Tukdrup Barché Künsel's Essence Manual of Oral Instructions.*

*Who should give this instruction: At best the person giving this instruction should have perfected the practice of the two stages. Next best, they should be endowed with the three trainings. At the very least, they should have undamaged vows and samayas and the excellent motivation of bodhicitta. In any case, it should be someone whom the deceased trusts and admires and with whom they have a harmonious relationship. This is very important.*

གདབ་པའི་ཡུལ་བར་དོ་དང་པོ་ཉིན་མཚན་འོད་གསལ་གྱི་ཉམས་སྦྱང་  
 ཡོད་པ། གཉིས་པ་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཅུང་ཟད་སྐྱེས་པའམ་རྗེ་གས་ཆེན་ལྟ་  
 བུའི་ཁྲིད་ཐོབ་ནས་ངེས་ཤེས་བརྟན་པ། ཐ་མ་ནི་གང་ཟག་མཚོག་  
 འགའ་རེ་ཚམ་ལས་དེ་དུས་པལ་མོ་ཆེལ་དགོས་པའོ། །

*Whom to give these instructions to: Regarding the deceased to whom the instructions are given, the first (1) is given primarily for those with experience of luminosity throughout both day and night; the second (2)*

is given primarily for those who have developed some level of samadhi, or who have received instructions on the Great Perfection and the like and have steadfast conviction in those; and the final (3) is needed by almost everyone, with the exception of a very few eminent beings.

འདེབས་པའི་དུས་ནི། འོག་ཏུ་སོ་སོར་གསལ་བ་ལྟར་ལ་སྤྱིར་ཉམས་  
ལེན་ཡོད་པའི་རིགས་མ་གཏོགས་གཞན་པལ་མོ་ཆེ་མུང་མཐའ་སྐད་  
ཅིག་མ་ནས་རིང་མཐའ་ཞག་བདུན་ཚུན་ཅི་རིགས་པར་སྐྱེ་བ་གཞན་  
ཏུ་སྲིད་པར་སྐྱོར་བ་དང་། རྒྱུན་མ་རྟེན་པའམ་ལས་དང་འཇུག་བའི་  
གཞན་དབང་ཅན་འགའ་ཞིག་ཞག་བདུན་གྱི་མཚམས་སུ་བར་སྲིད་སྲ་  
མ་འཆི་འཕོས་ཏེ་སྤྱིར་བར་སྲིད་གཅིག་འགྲུབ་པ་སོགས་ཤིན་ཏུ་རིང་  
མཐའ་ཞག་ཞེ་དགུ་ལ་གནས་པས་མཚོན་མ་ངེས་པའང་ཡོད་མོད།  
བར་དོ་སྲ་མ་གཉིས་པལ་བས་ངོས་ཟིན་དཀའ་བས་སྲིད་པ་བར་དོའི་  
ངོ་སྤྲོད་ཁོ་ན་ཡང་ཡང་བསྐྱར་བ་གལ་ཆེ། འོན་ཀྱང་དབུགས་ཆད་ཀར་  
སྤྲོབས་ན་མཚོག་དམན་གང་ལའང་བར་དོ་གསུམ་ཀའི་ངོ་སྤྲོད་རིམ་  
པར་འདེབས་བ་ལེགས་ཏེ་ཐོས་གྲོལ་དོ་རྗེའི་གསུང་ཡིན་སྲིད་པར་ཆེ་  
བས་སོ། །

When to give this instruction: While it will be specified below, generally, with the exception of those with experience in practice, most beings take rebirth within a week (i.e. anytime from the moment after dying up to one week from the time of death). Nevertheless there are some beings, because of not finding the necessary conditions, or due to karma and delusion, who die from their previous intermediate state of existence at the end of seven days and once again migrate into a further intermediate state. At the longest, this can continue for forty-nine days.

*In that way, the duration of the intermediate state is uncertain. Since it is difficult for ordinary beings to recognize the first two intermediate states [of death and luminosity], it is important to repeat the introduction to the intermediate state of existence to them again and again. Nevertheless, when the breath ceases, whether the deceased is an experienced practitioner or an ordinary person, it is very good to give the introduction to all three intermediate states (1–3) in order. For since this liberation upon hearing is vajra speech, it has extraordinary benefit.*

འདེབས་པའི་ཚུལ་ནི། འགྲུབ་ཏུ་རུང་བ་རྣམས་ལ་དབང་པོས་བད་  
 འཕྲོད་བའི་སྐབས་ནས་མིག་སྒྲར་རྟེན་བྱིན་ལྟ་བུས་ཅན། མཐོང་གྲོལ་  
 འཁོར་ལོ། སོ་སོའི་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་ཡི་དམ་གྱི་སྐུ་བརྟན་ལྷན་པར་  
 ཀ་བཀའ་ལ་མཚོད་པ་བཤམ། ཉམས་ལེན་ཡོད་པ་ལ་སྤྱལ་རྒྱུ་གསུམ།  
 ལྷའི་རྣལ་འབྱོར། སློ་སློང་སོགས་རྒྱུད་ཚོད་དང་མཐུན་པར་ཡང་ཡང་  
 གསལ་གདབ། བམས་ཅད་ལ་བླ་མ་དཀོན་མཆོག་ཞིང་ཁམས་གྱི་  
 ཡོན་ཏན་སློམ་པས་དད་མོས་བསྐྱེད། འཁོར་བའི་སྤྱལ་བསྐྱེད་ལ་  
 དེས་འབྱུང་དང་། བར་དོའི་གདམས་པ་གོ་སྐྱབ་བ་ཅི་རིགས་པ་བཤད།  
 རྒྱད་པར་སངས་རྒྱས་སྐུ་གཅིག་། འབྲུགས་གྲོལ་རིགས། པདྨའི་  
 ལྷའི་པོ་སོགས་ཐོས་གྲོལ་གྱི་རྒྱུད་རྣམས་དང་། ཚེད་ཏུ་བསྐྱལ་བའི་  
 སངས་རྒྱས་གྱི་མཚན་དང་གཟུང་སྐྱལ་གྱི་རྒྱུད་པར་ཅན་རྣམས་ཡང་  
 ཡང་བཀྲག།

*How to give this instruction: If it is appropriate and possible, while the person is still aware and able to communicate, place blessed objects within their sight. Likewise, display chakras that liberate upon sight as*

well as images of their root gurus and yidam deities, and arrange offerings. For those who are practitioners, remind them again and again of their practice, whether it be the Great Seal or Great Perfection, deity practice, or mind training and the like. Whether they are a practitioner or not, speak to them of the amazing qualities of the teachers, the Three Jewels, and the purelands, and so kindle faith within them. Help them arouse renunciation towards the sufferings of samsara and talk to them about the intermediate state in ways that are easy for them to understand. In particular, repeatedly recite the Sangué Sechik, The Only Child of the Buddhas Tantra, the scriptures that liberate through being worn, the Lotus Essence Tantra, and other such tantras that liberate upon hearing. Also recite the names of the buddhas and dhāranī mantras that are extolled for their special benefits.

ཨོ་རྒྱལ་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་སོགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་སྙིང་ཐག་པ་  
 བས་བྲ། ཞེ་སྤང་སྦྱེད་པའི་རྒྱེན་དུ་འགྱུར་བ་སོགས་ཡིད་ལ་མི་འཐད་  
 པའི་བྱེད་སྦྱོང་སྦྱོང་བརྗོད་ཤིན་དུ་འཛོམ། སེམས་ཆགས་པའི་ཡུལ་གང་  
 ཡང་དུང་དུ་མི་བཞག །སྦྱེ་སྦྱགས་ཅ་ཅོ་རྣ་བར་གཟུན་པའི་སྐད་སྤྱ་  
 མོའང་མི་བསྐྱལ། །མུང་གོལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིང་བསེལ་སྦྱེ་བདུན་  
 ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རིལ་བུ་སོགས་ཁར་སྦྱིན། བཏགས་གོལ་  
 སྦྱེགས་བམ་དང་ཅ་ག་རྣམས་སྦྱེས་པ་ལ་མཆན་ཁུང་གཡོན། བུད་  
 མེད་ལ་གཡས་སམ། ལུགས་འདི་ལྟར་ན་མགུལ་དུ་གདགས། ཚོར་  
 གོལ་བདུག་སྦྱོས་མེར་བསེགས་པའི་དུད་པ་བཏང།

*Make supplications to Orgyen Amitābha and the rest from the depths of your heart. Be extra careful to avoid disturbing the dying person's mind; avoid doing or mentioning anything that might upset them or make them angry. Remove anything they are attached to from the vicinity. In their earshot, do not utter even a single word of senseless*

chatter or say anything that might disturb them. Give them liberation upon taste pills that have been correctly prepared, such as the seven excellent births relic pill. Place texts and chakras that liberate through being worn on the left side of their torso if they are male and on the right side of their torso if they are female. Alternatively, according to our tradition you can also place the texts around their neck. Burn incense containing substances that liberate through smell, and waft the smoke.

འཕོ་འདེབས་མི་དགོས་ངེས་པའི་རིགས་མ་གཏོགས་གཞན་སྦྱི་ལ་  
རེག་གོལ་འཕོ་རྫས་ཆང་གར་མར་བསྐྱབ་བར་སྦྱངས་པའི་ལྷོ་གུ་བྱས་ལ་  
ཕྱི་དབྱུགས་ཆད་ཀར་སྦྱི་ཚངས་བྱག་ཏུ་བྱུགས། སྤང་པོའང་མགོ་བྱང་།  
ལ་རུབ། མྱོ་གཡས་འོག་ཏུ་བསྟེན་ཏེ་གཞག་ན་ཕན་ཡོན་དགོས་པ་ཆེ།  
བརྗོད་པ་པོའང་སློ་འཚབ་འཚུབ་ཏུ་མ་སོང་བར་མོས་གུས་སྦྱིང་རྗེ་རིག་  
རྩལ་གསལ་ངར་དང་ལྷན་པས།

*With the exception of those who definitely do not need phowa (the ejection of consciousness) to be performed for them, on behalf of all others, make a pungent alcoholic paste of phowa substance that liberates upon touch. As soon as their outer breath ceases, smear it onto the Brahma aperture at the crown of their heads. Once they have passed away, it is extremely beneficial if you can arrange their body on its right side with the head to the north and their face to the west. The person who then recites the instructions should do so without agitation, but with composure, vivid devotion, and compassion infused with the strength of awareness.*

1. Elucidating the Intermediate State of Death for Experienced Practitioners

གདམས་པ་དངོས་ལ་གསུམ། དང་པོ་ཉམས་ལེན་ཡོད་པ་ལ་འཆི་  
ཀའི་བར་དོ་གསལ་འདེབས་པ་ནི། མྱི་དབུགས་ཆད་ནང་དབུགས་མ་  
ཆད་པའི་སྐབས་སུ་སྐྱལ་སྦྱོད་མི་བྱ་བར་རྣ་བ་གཡོན་ནས་ཚིག་གསལ་  
ལ་གདངས་སྟན་པོས་འདི་ལྟར།

*When their outer breath has ceased but their inner breath has not, without moving them at all, recite the following to them at their left ear, with clear pronunciation and in melodious tones.*

ཀྱེ་མ་སྐལ་ལྡན་རིགས་ཀྱི་བུ།

**kyema kalden rik kyi bu**<sup>§</sup>  
Alas! Noble child of great fortune,<sup>§</sup>

མ་ཡངས་རྩེ་གཅིག་དྲན་པས་ཉོན།

**ma yeng tsechik drenpé nyön**<sup>§</sup>  
do not get distracted, but listen with one-pointed attention!<sup>§</sup>

འཇིག་རྟེན་འདིར་སྐྱང་ཇི་སྟེད་ཀུན།

**jikten dir nang jinyé kün**<sup>§</sup>  
Every single thing that appears in this world<sup>§</sup>

མི་ལམ་བདུད་ཀྱི་བསྐྱེད་བྱིན་ཡིན།

**milam dü kyi lu dri yin**<sup>§</sup>  
is a dream, the deceptive lure of Māra.<sup>§</sup>

ཐམས་ཅད་མི་རྟག་འཆི་བའི་རྒྱུ་།

**tamché mi tak chiwé gyu**

All is impermanent and the cause of death.

སྤྱག་བསྲུལ་སྤོངས་ཤིག་རིགས་ཀྱི་བྱུ་།

**dukngal pong shik rik kyi bu**

So relinquish suffering, child of noble family!

དཀར་དམར་ནག་ལམ་སྣང་བ་ཀུན་།

**kar mar nak lam nangwa kün**

The vivid experiences of white, red, and black

ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་ཚོའཕྲུལ་ཡིན་།

**tamché sem kyi chotrül yin**

are all manifestations of mind.

རང་ལས་གཞན་དུ་སྣང་བ་མེད་།

**rang lé zhendu nangwamé**

No appearance is separate from you.

མ་འཇིགས་མ་སྤངས་རིགས་ཀྱི་བྱུ་།

**ma jik ma ngang rik kyi bu**

Child of noble family, do not panic, do not fear.

ད་ལྟ་རིག་པ་བརྒྱལ་འདྲ་བེ།

**danta rikpa gyal drawa**

At the moment, it is as if you had fainted.



ཕྱི་སྣང་ནམ་ལངས་མཁའ་དང་འདྲ་ལྟོ།

**chi nang namlang kha dang dra**

Outer experience is like the sky at dawn.མ

ནང་སྣང་བུམ་ནང་མར་མེ་བཞིན་ལྟོ།

**nang nang bum nang marmé zhinམ**

Inner experience is like a candle in a vase.མ

གསལ་ལ་མི་རྟོག་རྩེ་གཅིག་གནས་ལྟོ།

**sal la mi tok tsechik néམ**

Clear, yet thought-free, abiding one-pointedly—མ

འདི་ནི་འཆི་བའི་འོད་གསལ་ཏེ།

**dī ni chiwé ösal téམ**

this is the luminosity of death.མ

སངས་རྒྱས་དགོངས་པ་འདི་ཀ་རང་ལྟོ།

**sangyé gongpa dika rangམ**

This itself is the realization of the buddhas.མ

མ་བཅོས་མ་བསྐྱད་ལྷུག་པར་ཞོག་ལྟོ།

**machö ma lé lhukpar zhokམ**

Rest easily, without contriving or tampering.མ

ཚོས་སྐྱུར་གྲོལ་ལོ་རིགས་ཀྱི་བུ།

**chökur dröl lo rik kyi buམ**

noble child, and you will be liberated into the dharmakāya!མ

ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད། ཟུགས་དམ་ཟིན་པའི་རྟགས་བྱུང་ན་དེ་ཀར་  
བཞག་པས་དབང་པོ་རབ་དེ་ཡིས་གྲོལ།

*Recite that three times. If signs appear that they have entered thukdam (meditative absorption after physical death) then stop here, since these beings of supreme capacity will thereby be liberated.*

## 2. Elucidating the Intermediate State of Dharmatā

གཉིས་པ་དེ་ཡིས་ཕན་མ་ཐོགས་པའམ་ཐོགས་ཀྱང་བརྗིད་ལྱད་དུ་  
ཟུགས་དམ་གྲོལ་བའམ། རང་དུ་ཟུགས་ཆད་པའི་རྟགས་ཐོད་དང་  
མདངས་ཡལ་བ་སོགས་བྱུང་བའི་ཆོ་ཆོས་ཉིད་བར་དོ་གསལ་འདེབས་  
པ་ནི།

*If that instruction does not help the deceased, or even if it does help them but then the deceased's state of thukdam dissolves or there are signs that the inner breath has ceased (such as fading of the body's warmth and complexion), then the following elucidation of the intermediate state of dharmatā should be given.*

ཀྱེ་མ་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ།

kyema kalden rik kyi bu<sup>§</sup>  
Alas! Noble child of great fortune,<sup>§</sup>

མ་ཡེངས་རྩེ་གཅིག་དྲན་པས་ཉོན།

ma yeng tsechik drenpé nyön<sup>§</sup>  
do not get distracted, but listen with one-pointed attention!<sup>§</sup>

ཁར་སང་རིག་པ་ངོས་མ་བྱིན།

**kharsang rikpa ngö ma zin**

Before, you did not recognize awareness;

ད་ནི་ཞག་བདུན་ཚུན་ཆད་ལ།

**dani zhak dün tsünché la**

and so, from now on for the next seven days

སྒྲུང་བ་ཐམས་ཅད་འཇའ་འོད་ཟེར།

**nangwa tamché ja özer**

all appearances will arise as rainbows, light-rays,

ཐིག་ལེ་ལྷ་སྐྱའི་རྣམ་པར་ཤར།

**tiklé lha kü nampar shar**

bindus, and the forms of deities.

ཐམས་ཅད་རིགས་ལྷའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

**tamché rik ngé gyalwa yi**

All are manifestations of the wisdom and skillful means

ཡེ་ཤེས་ཐབས་ཀྱི་འཚོ་འཕུལ་ཡིན།

**yeshé tab kyi chotrül yin**

of the five family buddhas.

འོད་དང་འོད་ཟེར་བྱུག་འཚོར་ཡང་།

**ö dang özer trak tser yang**

So have no terror, have no fear

དེ་ལ་མ་འཇིགས་མ་སྐྱག་པར་ཅི།

**dé la ma jik ma trakpar**<sup>ཅི།</sup>  
of these fiercely shining lights and rays.<sup>ཅི།</sup>

རངསྐྱང་ཡིན་པར་ལ་སྒྲོས་ཤིག་ཅི།

**rangnang yinpar la dö shik**<sup>ཅི།</sup>  
Resolve that they're your mind's own display.<sup>ཅི།</sup>

དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འོད་ཟེར་ནི་ཅི།

**dé dang lhenchik özer ni**<sup>ཅི།</sup>  
Together with these will arise.<sup>ཅི།</sup>

བྲག་མེད་ཡིད་ལ་འཐད་པར་འཆར་ཅི།

**trakmé yi la tepar char**<sup>ཅི།</sup>  
dull and muted light rays that attract you.<sup>ཅི།</sup>

དེ་ལ་མ་ཆགས་འཁོར་བའི་ལམ་ཅི།

**dé la ma chak khorwé lam**<sup>ཅི།</sup>  
Do not get attached, for these are the path to samsara.<sup>ཅི།</sup>

དུག་ལྔ་རང་མདངས་སྐྱང་བ་ཡིན་ཅི།

**duk nga rang dang nangwa yin**<sup>ཅི།</sup>  
they are the radiance of the five poisons.<sup>ཅི།</sup>

དེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱང་བ་ལ་ཅི།

**detar khyö kyi nangwa la**<sup>ཅི།</sup>  
In this way, both the pure and impure path.<sup>ཅི།</sup>

དག་དང་མ་དག་ལམ་ཤར་བསེ།

**dak dang ma dak lam sharwé**  
will manifest and appear to you.

ལམ་གྱི་འདམ་ཀ་མ་ནོར་བརེ།

**lam gyi damka ma norwar**  
Do not choose the wrong path!

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྐྱགས་ཀ་ནསེ།

**rik nga yabyum tuka né**  
From the hearts of the five male and female buddhas,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་གསེང་ལམ་ཆེ།

**dorjé sempé seng lam ché**  
a shaft of light, the great, secret shortcut of Vajrasattva,

འོད་གྱི་སྐྱ་གུ་མིག་ལ་བྱུགེ།

**ö kyi bugu mik la zuk**  
will pierce your eyes.

རིག་པ་ལྟན་གྱིས་གནས་པའི་ཚེ།

**rikpa lhen gyi nepé tsé**  
While abiding within awareness,

བདག་ཉིད་སྐྱགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ཅེསེ།

**daknyi tukjé zung shik ché**  
supplicate with intense yearning,

འདུན་པ་བྲག་པོས་གསོལ་བ་གདབ་པོ།

**dünpa drakpö solwa dap**

saying, “Embrace me with your compassion!”

རང་དང་ལྷ་ར་སྣང་དབྱེར་མེད་ངང་པོ།

**rang dang lhar nang yermé ngang**

You and the appearing deities are indivisible,

སྤང་སྤང་བསལ་བཞག་མེད་པར་བསྐྱུང་པོ།

**pang lang sal zhak mé par kyang**

and there is nothing to adopt or abandon, to eliminate or establish. Rest in this state.

དེ་ཚེ་ལྷ་ལ་ལྷ་ཐིམ་ནས་པོ།

**detsé lha la lha tim né**

At that point, the deities will dissolve into themselves

ལོངས་སྤོང་རྫོགས་སྐྱེར་གྲོལ་བར་འགྱུར་པོ།

**longchö dzok kur drolwar gyur**

and you will be liberated into the sambhogakāya.

ཀྱེ་མ་སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ་པོ།

**kyema kalden rik kyi bu**

Alas! Noble child of great fortune,

གལ་ཏེ་དུས་དེར་མ་གྲོལ་ན་པོ།

**galté dü der ma drol na**

if you are not liberated then,ᄇ

དུས་མ་འགྱུར་ཀྱང་སྐྱད་བ་འགྱུར་ᄇ

**dü ma gyur kyang nangwa gyurᄇ**  
although the time will not change, appearances will transform.ᄇ

ཕྱོགས་མཚམས་སྟེང་འོག་ཐམས་ཅད་ཀྱིན་ᄇ

**chok tsam teng ok tamché künᄇ**  
The cardinal and intermediate directions, above and below—everywhere—ᄇ

འཇའ་འོད་མེ་དཔུང་འབྲུགས་པའི་གློང་ᄇ

**ja ö mé pung trukpé longᄇ**  
will become a thunderous expanse of fire and rainbow lights.ᄇ

དཔལ་ཚེན་ལྷག་འཐུང་ལྷ་ཚོགས་དང་ᄇ

**palchen traktung lhatsok dangᄇ**  
The Great Glorious One and his host of herukas,ᄇ

འཇིགས་པའི་ཕྱག་བརྟན་དུ་མ་ཡིས་ᄇ

**jikpé chaknyen duma yiᄇ**  
together with a multitude of terrifying attendants,ᄇ

མཚོན་ཆ་རྣམས་འབེབས་ཤིང་ᄇ

**tsöncha nowé charbeb shingᄇ**  
will shower down a rain of piercing weapons.ᄇ

ཧྲོ་ཕན་གད་མོས་སྟོང་ཁམས་གཡོ་མེད།

hung pé gé mö tong kham yo<sup>མེད་</sup>  
Their laughter of *hūm* and *phaṭ* will shake the thousand-fold realm.<sup>མེད་</sup>

འབར་བའི་རྣམ་པོ་ཅིར་ཡང་སྟོན་མེད།

barwé namrol chiryang tön<sup>མེད་</sup>  
and their raging display will appear in all sorts of ways.<sup>མེད་</sup>

དེ་ལ་མ་སྐྱག་མ་སྤངས་བར་མེད།

dé la ma trak ma ngangwar<sup>མེད་</sup>  
Do not panic, do not fear;<sup>མེད་</sup>

ཐམས་ཅད་རང་གི་རིག་ཅུལ་དུ་མེད།

tamché rang gi riktsal du  
recognize all as the expression of your own awareness.<sup>མེད་</sup>

ངོས་བབྱུང་ཐག་ཚོད་རང་བབས་ཞོག་མེད།

ngö zung takchö rangbap shok<sup>མེད་</sup>  
Be certain of this, and rest naturally.<sup>མེད་</sup>

འདུན་པ་གཏོད་ལ་དབྱེར་མེད་བསྐྱེས་མེད།

dünpa tö la yermé sé<sup>མེད་</sup>  
Focus on them and merge indivisibly,<sup>མེད་</sup>

ལམ་སྐྱ་བེན་ནས་གྲོལ་བར་འགྱུར་མེད།

lam na zin né drolwar gyur<sup>མེད་</sup>  
and you will enter the path and be liberated.<sup>མེད་</sup>



ཞེས་ཡང་ཡང་བཅོམ་པ་དབང་པོ་འབྲིང་པོ་རྣམས་དེ་ཀམས་གྲོལ་བར་

གསུངས།

*Recite that again and again. It is taught that those of middling capacity will thereby be liberated.*

3. Introducing the Intermediate State of Existence

གསུམ་པ་སྲིད་པ་བར་དོའི་ངོ་སྤྲོད་ཞག་བདུན་པན་ཆད་ལ་འདེབས་  
པར་གསུངས་ཀྱང་གཞུང་གི་ཞག་གངས་རྣམས་བསམ་གཏན་གྱི་  
ཞག་ལ་དགོངས་པས། གང་ཟག་སྤྱི་ལ་ཞག་གསུམ་པན་ཆད་ངོ་སྤྲོད་  
འདི་ཀའི་ཁོ་ན་ཟབ་པས་བྱང་ཚོག་གི་ཞར་བྱང་ཟས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་  
རེ་བཟུག་པ་དང་། འདི་ཉིད་ཁོ་ན་བཅོམ་ཀྱང་རུང་སྟེ་སྤྱི་གསལ་སྣང་  
སྤྱིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་པས་མདུན་དུ་བཀྲུག་པར་བསམས་ལ་  
གསུར་བསྐྱོ་བྱས་པའི་རྗེས་སུ་གདངས་གསལ་ལ་སྟོན་པས།

*Although it is taught that this should be recited from the seventh day onwards, in that context “days” is referring to “days of concentration.” This being so, generally speaking, this and only this introduction should be recited from the third day onwards. It is very meaningful to do this. When the inscription-burning ritual is performed, this introduction should be appended and recited once after the dedication of food. It is also alright to recite it alone. Visualizing yourself as the deity and with a mind full of compassion, imagine that you have summoned the deceased’s consciousness before you. Then, after the sur dedication, recite the following with a clear and melodious tune:*

ཀྱེ་མ་ཉོན་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ།

kyema nyön chik rik kyi bu<sup>།</sup>  
Alas! Listen, noble child,<sup>།</sup>

མ་ཡེངས་མ་ཡེངས་དྲན་པ་བརྟན།

ma yeng ma yeng drenpa ten<sup>།</sup>  
do not get distracted! Focus!<sup>།</sup>

ད་ནི་རླུང་སེམས་འདུས་པའི་ལྷས།

dani lungsem düpé lü<sup>།</sup>  
You now have a body of prāṇa and mind<sup>།</sup>

སྲིད་པ་བར་དོའི་སྣང་བ་ཤར།

sipa bardö nangwa shar<sup>།</sup>  
and the appearances of the bardo of existence are arising.<sup>།</sup>

འཆི་བར་ཤེས་ཤིང་གསོན་ལ་འཕྲེང།

chiwar shé shing sön la treng<sup>།</sup>  
You know you are dead and you cling to the living.<sup>།</sup>

གཤེན་རྗེའི་ཕོ་ཉ་གཏུམ་ཕོས་བྱིན།

shinjé ponya tumpö zin<sup>།</sup>  
You are confronted by Yama's ferocious messengers.<sup>།</sup>

འཇིགས་པའི་སྒྲ་དང་ཉམ་པའི་འཕྲང།

jikpé dra dang nyampé trang<sup>།</sup>  
Terrifying sounds and fearful abysses—<sup>།</sup>

ངེས་དང་མ་ངེས་རྟགས་མང་ཤར་ཅེ་།

**ngé dang ma ngé tak mang shar**ཅེ་།

all sorts of signs, some stable and others fleeting—arise.ཅེ་།

དེ་ཀུན་རང་གི་སེམས་ཀྱི་རྩལ་ཅེ་།

**dé kün rang gi sem kyi tsal**ཅེ་།

All of these are the expression of your own mind.ཅེ་།

སེམས་ནི་སྟོང་པ་ནམ་མཁའ་འདྲ་ཅེ་།

**sem ni tongpa namkha dra**ཅེ་།

Mind is empty, like space.ཅེ་།

ནམ་མཁའ་ས་ནམ་མཁའ་གྲགས་མི་རྙེད་ཅེ་།

**namkhé namkha lak mi nyé**ཅེ་།

Space can do nothing to harm space,ཅེ་།

དེ་ཕྱིར་ཚོས་ཉིད་དཔའ་གདིང་སྐྱེད་ཅེ་།

**dechir chönyi pading kyé**ཅེ་།

so arouse the dignified courage of the true nature!ཅེ་།

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་གསུང་བསྟོན་འདི་ཅེ་།

**jin gyi lapé sur ngo di**ཅེ་།

This consecrated and dedicated *sur* offering,ཅེ་།

ཟད་མི་ཤེས་པའི་ལོངས་སྟོན་དེ་ཅེ་།

**zé mi shepé longchö dé**ཅེ་།

an inexhaustible enjoyment,ཅེ་།

ཟག་མེད་མྱེད་གྲོལ་ཞལ་ཟས་ཡིན།

**zakmé nyang drol zhalzé yin**<sup>།</sup>  
is defilement-free food that liberates upon taste.<sup>།</sup>

བཞེས་ཤིག་གསོན་ལ་མ་འཕྲེང་བར།

**zhé shik sön la ma trengwar**<sup>།</sup>  
Partake of it and do not miss the living.<sup>།</sup>

འདུན་པ་ལྟ་དང་སྒྲ་མར་གཏོད།

**dünpa lha dang lamar tö**<sup>།</sup>  
Turn your attention to the deities and gurus!<sup>།</sup>

འདི་ནས་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

**dī né nup kyi chok röl na**<sup>།</sup>  
To the west of here is Sukhāvātī,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ནིང་ཁམས་ཡོད།

**dewachen gyi zhingkhām yö**<sup>།</sup>  
the Pureland of Bliss,

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་པ་བཞུགས།

**gönpo öpakmé pa zhuk**<sup>།</sup>  
wherein the protector Amitābha resides.

སུ་ཞིག་དེ་ཡི་མཚན་འཇིན་པ།

**su zhik dé yi tsen dzinpa**<sup>།</sup>  
Whoever keeps his name in mind<sup>།</sup>

དེ་ནི་དེ་རུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ཅེ།

**dé ni dé ru kyewar gyur**<sup>ཅེ།</sup>  
is reborn there in the pureland.<sup>ཅེ།</sup>

ཁྱོད་ཀྱང་མགོན་པོ་དེ་ཡི་མཚན་ཅེ།

**khyö kyang gönpo dé yi tsen**<sup>ཅེ།</sup>  
So keep the protector's name<sup>ཅེ།</sup>

ཡིད་ལ་བ་བྱུང་ནས་གསོལ་བ་བྲོ་བ་ཅེ།

**yi la zung né solwa top**<sup>ཅེ།</sup>  
in your mind, and supplicate!<sup>ཅེ།</sup>

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་པདྨ་འབྲུང་ཅེ།

**chenrezik dang pema jung**<sup>ཅེ།</sup>  
Thinking, “Avalokiteśvara and Padmasambhava,<sup>ཅེ།</sup>

མཁྱེན་ལོ་སྟོན་ཏུ་མོས་གྲུས་བསྐྱེད་ཅེ།

**khyen no nyam du mögü kyé**<sup>ཅེ།</sup>  
look upon me!” kindle devotion within.<sup>ཅེ།</sup>

བྲེ་ཚོམ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ནས་ཅེ།

**tetsom mepé ngang nyi né**<sup>ཅེ།</sup>  
Completely free of doubt,<sup>ཅེ།</sup>

རང་བྱུང་དོ་རྗེའི་འགྲོས་གྱིས་སོང་ཅེ།

**rangjung dorjé drö kyi song**<sup>ཅེ།</sup>  
move on with the self-occurring vajra gait!<sup>ཅེ།</sup>

ཞིང་ཁམས་དེ་རུ་པལྗེའི་སྐྱབས་མཚན་ལ།

zhingkham dé ru pemé bup<sup>§</sup>  
Then, in that pureland, in the heart of a lotus<sup>§</sup>

རྩེ་སྐྱོད་ལྷུང་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་ལ།

dzü té nyurdu kyewar gyur<sup>§</sup>  
you will quickly take miraculous birth.<sup>§</sup>

དེ་ཕྱིར་དགའ་ཞིང་སྐྱོ་བའི་ངང་ལ།

dechir ga shing trowé ngang<sup>§</sup>  
So, with joy and delight<sup>§</sup>

དད་མོས་སྐྱེད་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ་ལ།

dé mö kyé chik rik kyi bu<sup>§</sup>  
arouse faith and devotion, child of noble family!<sup>§</sup>

ཞེས་ཡང་ཡང་བརྗོད་པས་དབང་པོ་ཐ་མ་གྲོལ་བར་གསུངས།

*Recite that again and again. By doing so, it is taught that those of least capacity will be freed.*

4. The Instruction on Gaining Liberation Through Rebirth

ཞག་བདུན་པན་ཆད་ནས་དེའི་རྗེས་སུ་སྐྱེ་བ་བརྒྱུད་ནས་གྲོལ་བའི་གདམས་པ་ནི།

*From the seventh day onwards, after the above instructions, recite the following, the instruction on gaining liberation through rebirth:*

ཀྱི་མ་ཉོན་ཅིག་རིགས་ཀྱི་བུ།

**kyema nyön chik rik kyi bu**<sup>།</sup>  
Alas! Listen, noble child:<sup>།</sup>

ད་ནི་མངལ་སྒོ་མ་ཁེགས་པས།

**da ni ngal go ma khekpé**<sup>།</sup>  
the entrance to the womb is uncovered<sup>།</sup>

སྔོང་དུམ་གྲོག་སུག་སུན་ཁྲོད་དང་།

**dong dum drok puk mün trö dang**<sup>།</sup>  
so you will now see tree trunks, hollows,<sup>།</sup>

ནགས་ཚལ་གཞལ་ཡས་ཁང་མཐོང་ཡང་།

**naktsal zhalyé khang tong yang**<sup>།</sup>  
dark coverings, forests, and palaces.<sup>།</sup>

དེ་ལ་ཆགས་དང་ཞེན་པ་སྔོང་།

**dé la chak dang zhenpa pong**<sup>།</sup>  
Cast away attachment and desire for them.<sup>།</sup>

འཇམ་གླིང་སྤྱི་དང་བོད་ཀྱི་ཡུལ།

**dzamling chi dang bö kyi yul**<sup>།</sup>  
Focus your attention<sup>།</sup>

ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱ་མའི་ཞབས་དུང་དུ།

**khyö kyi lamé zhab drung du**<sup>།</sup>  
on taking birth near your teacher<sup>།</sup>

སྐྱེ་བ་ལེན་པའི་འདུན་པ་གཏོང་།

kyewa lenpé dünpa tö<sup>།</sup>

in a country in this world, or in particular in Tibet.<sup>།</sup>

ཚོས་ལྷན་རིགས་ཀྱི་ས་མ་གཉིས་།

chöden rik kyi pama nyi<sup>།</sup>

Visualize your father and mother, both of Dharma caste,<sup>།</sup>

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཡབ་ཡུམ་བསྐྱོམ་།

pema jungné yapyum gom<sup>།</sup>

as Padmasambhava and consort.<sup>།</sup>

ཚགས་དང་སྣང་བའི་སྤོ་སྤོངས་ལ་།

chak dang dangwé lo pong la<sup>།</sup>

Relinquish thoughts of desire and anger<sup>།</sup>

དད་པས་བསམ་གཏན་ངང་དུ་ལྷུགས་།

depé samtén ngang du shuk<sup>།</sup>

and with faith enter into a meditative state.<sup>།</sup>

ཟབ་མོའི་ཚོས་ཀྱི་སྣོད་གྱུར་ནས་།

zapmö chö kyi nö gyur né<sup>།</sup>

Then, you will become a vessel for the profound Dharma<sup>།</sup>

སྙུར་དུ་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

nyurdu yeshé toppar gyur<sup>།</sup>

and swiftly attain pristine awareness.<sup>།</sup>



ཞེས་ཞེ་དགུ་རྗེ་གསུམ་གྱི་བར་ཉིན་རེ་བཞིན་བརྗོད་པའི་ཡོན་ཏན་ནི། ག  
 ལུང་ལས། དེ་ལྟར་རིམ་པར་གདམས་པ་ཡིས་ཅེ་ལྟར་དབང་པོ་  
 དམན་པ་ཡང་ཅེ་སྐྱེ་བ་བདུན་ནས་རིམ་པར་གྲོལ་ཅེ་ཅེས་དང། འདི་  
 ལྟའི་གདམས་པ་ཡང་ཟབ་ནི་ཅེ་བསྐྱོམ་མི་དགོས་ཏེ་ཐོས་གྲོལ་ལོ་  
 ཞེས་གསུངས་པ་ཉིད་ཚུལ་བཞིན་ལག་ཏུ་སྒྲངས་ན་བསྐྱེ་བ་མ་མཚིས་  
 ལོ། །

*Recite this each day until the end of the forty-nine day period. The  
 benefits of doing so are explained in the scriptures where it is said:  
 "Through these step by step instructions,<sup>5</sup> they will be liberated within  
 seven lifetimes,<sup>5</sup> no matter how inferior their capacity may be." And:  
 "This most profound instruction<sup>5</sup> liberates simply by being heard,  
 without need for practice." Thus, if you apply this correctly it will surely  
 be so.*

དེ་དག་གང་གིས་མཐར་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་དང། བདེ་སློན་མངོན་  
 དགའི་ཞིང་སློན་སོགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་སློན་ལམ་མང་ཏུ་གདབ། ད  
 གེ་ཙ་བྱང་ཚུབ་ཏུ་བསྐྱོས་ལ་ཀ་དག་གི་ངང་ཏུ་ཡུལ་སེམས་རོ་གཅིག་  
 པར་མཉམ་གཞག་ཡུན་རིང་ཏུ་བསྐྱེད། རྗེས་སུ་ཕུང་པོ་ལ་རེག་གྲོལ་  
 བྱེ་མའང་གདབ་ཅིང་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་སྤྲུགས་སོགས་བརྗོད། བཏག  
 ས་གྲོལ་གྱི་ལག་ལེན་སོགས་ཚུལ་བཞིན་བྱས་ན་གདོད་མའི་མགོན་  
 པོའི་གསུང་ལ་བསྐྱེ་བ་མི་སྲིད་པས། ཟབ་མོའི་ཐབས་དེ་ཙམ་  
 འཚོགས་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས་ངེས་པར་འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་

འཇིགས་པ་ལས་ཐར་ཅིང་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་དཔལ་ལ་དབྱུགས་  
འབྱེན་འཕོབ་པ་གདོན་མི་ཟེའོ། །

*At the end of reciting these instructions, one should also recite many Mahāyāna aspiration prayers, such as The King of Aspiration Prayers, the aspiration for rebirth in Sukhāvātī, the aspiration for rebirth in the realm of Pure Joy [Akṣobhya's pureland] and so on. Then dedicate the merit to enlightenment and let be in meditation for a long time within the state of primordial purity, in the single taste of mind and objects. Later on, put powder that liberates upon touch on the corpse, and recite mantras such as the mantra that purifies the lower realms. If the liberation upon wearing texts and so on are used correctly, since the Primordial Protector's enlightened speech is infallible, there is no doubt that the deceased will be freed from the fear of samsara and the lower realms and will attain the glorious reassurance of liberation through the blessings of these many profound skillful means.*

གཞན་དོན་མཇད་པ་ལ་ཅིག་སྐྱུ་ཡུལ་གཉན། །

*Some people claiming to be performing the benefit of others*

བསྐྱོན་སྐྱོན་ཚར་གཅིག་བསྐྱབ་ན་དྲིན་ཆེར་བརྟེ། །

*recite a dedication and aspiration just once and regard that as a great service.*

གཞན་དག་དགོངས་སྤྱོད་རྩིངས་པས་ཞིབ་ཆ་མེད། །

*Others distort realization with conduct and so neglect the details*

འཕོ་འདེབས་འོལ་ཙམ་བྱས་པས་ཚོག་པར་རྫོམ། །

*and arrogantly regard it as enough to vaguely perform phowa just once.*

ཕལ་ཆེར་སྤོངས་པས་འདི་བྱ་དེ་བྱེད་མེད། །

*Most people are ignorant of what to actually do.*

བྱང་བྱུ་ལས་ཀྱང་འབྲེན་བྱེད་སེམས་ཚུ་འཐོར། །

*The guide's own mind is more scattered than the one in need of guidance, the deceased's.*

དེ་བས་ཀྱུན་ལ་ཕན་པར་འགྱུར་དཀའ་ཡང་། །

*This being so, although it is difficult to benefit everyone,*

སྣིང་རྗེའི་སེམས་ལྡན་དམ་པ་རེས་འགའ་ཙམ། །

*I suppose this could serve as a reminder*

ཚུལ་འདིས་མ་ཀུན་སྐྱབས་མེད་སྐྱོབ་པ་ཡི། །

*to a few noble beings with hearts of compassion—*

ཐབས་ཟབ་གཅིག་ཅར་ཕྱག་རྟུ་བཞེས་པ་ལ། །

*a reminder of the practice of these profound skillful means*

བསྐྱེལ་གསོས་ཙམ་དུ་འགྱུར་སྐྱམ་ཀུ་སྲ་ལི། །

*that instantaneously grant protection to our vulnerable old mothers.*

སྟོ་སྟོས་མཐའ་ཡས་གནས་ཆེན་རྫོང་ཤོད་དུ། །

*Thus, this was written by the kusāli Lodrö Tayé, while practicing*

སྐྱབ་པའི་སྐྱབས་བགྱིས་དག་བས་སྐྱེ་དགུ་ཀུའ། །

*at the sacred place Dzongshö. By the virtue of having done so,*

ཕུམ་གཅིག་གདོད་མའི་ས་ལ་རྣལ་ལོག་ཤོག །

*may all beings together be naturally liberated into the primordial state.*

དག་ལེགས་འཕེལ། །།

*May virtue and excellence flourish!*

*Lhasey Lotsawa Translations, July 2019 (trans. Laura Dainty and  
Peter Woods, ed. Libby Hogg).*